



CANADA

TREATY SERIES 1993/15 RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Exchange of Notes constituting an Agreement amending the Treaty between the Government of CANADA and the Government of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND on Mutual Assistance in Criminal Matters (Drug Trafficking), done at Ottawa on June 22, 1988

London, March 26, 1992

In force September 17, 1993

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Échange de Notes constituant un Accord modifiant le Traité d'entraide en matière pénale (trafic de drogue) entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, fait à Ottawa, le 22 juin 1988

Londres, le 26 mars 1992

En vigueur le 17 septembre 1993

63427 655
b 3138756

53427 655
b 3138744



Foreign &
Commonwealth
Office

London SW1 2AH

I have the honour to refer to Article III of the Treaty between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on Mutual Assistance in Criminal Matters (Drug Trafficking) 1988⁽¹⁾ and to notify you of the agreement of the Government of the United Kingdom to extend the scope of assistance provided under the Treaty. Accordingly, I have the honour to propose that the Treaty shall be amended as set out in the Annex to this Note.

If the aforementioned proposal is acceptable to the Government of Canada, I have the honour to suggest that this Note together with its Annex and your reply to that effect shall together constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force one month after the date of the later of the notifications by which each party notifies the other of the completion of its procedures for the entry into force of the Agreement.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

K R TEBBIT
For the Secretary of State

26 March 1992

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1990 No. 16



(Traduction)

J'ai l'honneur de me référer à l'Article III du Traité d'entraide en matière pénale (trafic de drogue) entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conclu en 1988⁽¹⁾, et de vous aviser que le gouvernement du Royaume-Uni a convenu d'étendre la portée de l'entraide visée par le Traité. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que le Traité soit modifié conformément à l'Annexe de la présente Note.

Si la proposition susmentionnée agréée au gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note, de même que son Annexe et votre Note en réponse constituent entre nos gouvernements respectifs un Accord qui entre en vigueur un mois après la date de la dernière des notifications par lesquelles chaque partie avise l'autre de l'exécution des procédures nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord.

Je vous prie de recevoir, Monsieur le Haut-Commissaire, l'assurance de ma considération distinguée.

(signé)

K.R. Tebbit
Pour le Secrétaire d'État,

Le 26 mars 1992

⁽¹⁾ Recueil des traités du Canada 1990 No 16

The Treaty shall be amended as follows.

1. Title

The words "(Drug Trafficking)" shall be omitted.

2. Preamble

The existing recital shall be deleted and replaced by the following:

"Desiring to provide mutual assistance in the investigation and prosecution of crime".

3. Article 1

The existing paragraphs (a), (b) and (c) shall be deleted and replaced by paragraph (a) set out below with consequential relettering of the existing paragraphs (d) and (e) :

"(a) "criminal matters" means, for the United Kingdom, investigations or proceedings relating to any offence against the law of the United Kingdom or part of it that falls or would fall within the jurisdiction of its courts; and, for Canada, investigations or proceedings relating to any offence created by a law of Parliament or by the legislature of a province. Criminal matters shall also include investigations or proceedings relating to offences concerning taxation, duties, customs and international transfer of capital or payments;"

The word "(including drug trafficking)" shall be deleted from the relettered paragraph (b).

ANNEXE

Le Traité est modifié comme suit.

1. Titre

Le passage « (trafic de drogue) » est supprimé.

2. Préambule

La clause d'introduction est supprimée et remplacée par ce qui suit :

« Désirant s'accorder entraide pour la recherche et la poursuite du crime, ».

3. Article 1

Les actuels alinéas a), b) et c) sont supprimés et remplacés par l'alinéa a) qui suit et les actuels alinéas d) et e) sont modifiés par substitution, aux désignations d'alinéa 1d) et 1e), des désignations d'alinéa 1b) et 1c) respectivement :

« a) « matière pénale » ou « affaires pénales » Pour le Royaume-Uni, les enquêtes ou instances judiciaires se rapportant à toute infraction au droit du Royaume-Uni ou toute partie d'infraction qui tombe ou tomberait sous le coup de la juridiction de ses tribunaux; et, pour le Canada, les enquêtes ou instances se rapportant à toute infraction incriminée aux termes d'une loi du Parlement du Canada ou de la législature d'une province. S'entendent également des enquêtes et des instances judiciaires se rapportant aux infractions fiscales, tarifaires ou douanières et aux transferts de capitaux ou paiements internationaux.

Le passage « (y compris le trafic de drogue) » est supprimé du nouvel alinéa b).

4. Article II

The existing Article shall be deleted and replaced by the following:

"ARTICLE II

Obligation to Grant Mutual Assistance

(1) The Parties shall, in accordance with this Treaty, grant each other the widest measure of mutual assistance in criminal matters.

(2) Mutual assistance for the purpose of paragraph 1 shall be any assistance given by the Requested State in respect of criminal matters in the Requesting State, irrespective of whether the assistance is sought or to be provided by a court or some other authority.

(3) Assistance shall include:

(a) taking of evidence and obtaining of statements of persons,

(b) provision of information, documents and other records, including criminal records, judicial records and government records;

(c) location of persons and objects, including their identification;

(d) executing requests for searches and seizures;

(e) delivery of property, including lending of exhibits;

(f) measures to locate, restrain and forfeit the proceeds

4. Article II

L'actuel Article II est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« ARTICLE II

Obligation d'entraide judiciaire

- (1) Les Parties s'accordent, conformément au présent Traité, la plus grande entraide judiciaire possible en matière pénale.
- (2) Pour l'application du paragraphe 1, l'entraide judiciaire s'entend de toute aide apportée par l'État requis au regard des affaires pénales sur le territoire de l'État requérant, et il n'importe pas que l'aide soit recherchée ou doive être accordée par un tribunal ou une autre autorité.
- (3) L'entraide inclut :
 - a) la prise de témoignages et de dépositions;
 - b) la transmission d'information, de documents ou d'autres dossiers, y compris d'extraits des casiers judiciaires, de dossiers judiciaires ou gouvernementaux;
 - c) la localisation de personnes et d'objets, y compris leur identification;
 - d) l'exécution des demandes de perquisition, de fouille et de saisie;
 - e) la transmission de biens, y compris le prêt de pièces à conviction;
 - f) les mesures visant la localisation, la mise sous séquestre et la confiscation des gains illicites;
 - g) la facilitation de la comparution de témoins ou de la

of crime;

(g) facilitating the appearance of witnesses or the assistance of persons in investigations;

(h) transferring persons in custody to appear as witnesses or assist in investigations;

(i) serving documents;

(j) other assistance consistent with the objects of this Treaty.

(4) the provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of a private party to obtain or exclude any evidence or to impede the execution of a request."

5. Article III

The existing Article shall be deleted and Articles IV to XII shall be renumbered III to XI.

6. A new Article XII shall be inserted as follows:

"ARTICLE XII

Transferring Persons in Custody to Give Evidence or Assist Investigations in the Requesting State.

(1) A person in custody in the Requested State shall, at the request of the Requesting State, be temporarily transferred to the Requesting State to assist in an investigation or appear as a witness in proceedings provided that the person consents to the transfer and there are no overriding grounds against transferring the person.

collaboration de personnes à des enquêtes;

- h) la mise à disposition de détenus pour qu'ils témoignent ou collaborent à des enquêtes;
- i) la signification de documents;
- j) toute autre forme d'entraide conforme aux objets du présent Traité.

(4) Les dispositions du présent Traité ne confère pas à un particulier le droit d'obtenir ou d'exclure tout élément de preuve ou encore d'entraver l'exécution d'une demande. »

5. Article III

L'actuel Article V est supprimé, et les Articles IV à XII sont modifiés par substitution, aux numéros d'article IV à XII, des désignations d'article III à XI.

6. Un nouvel Article XII est ajouté. Son libellé est le suivant :

« ARTICLE XII

Détenus mis à la disposition de l'État requérant en vue de témoigner ou d'aider à une enquête dans l'État requérant

(1) À la demande de l'État requérant, une personne détenue dans l'État requis est transférée temporairement dans l'État requérant en vue de collaborer à des enquêtes ou de témoigner dans des procédures, pourvu qu'elle y consente et qu'il n'existe aucun empêchement dirimant pour refuser la demande.

(2) Tant que la personne transférée doit demeurer en détention aux termes du droit de l'État requis, l'État requérant garde cette personne en détention et la remet à l'État requis dès que

(2) Where the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return the person in custody as soon as the purpose of the request has been met.

7. Article XXI

This Treaty shall apply:

- (a) to Canada; and
- (b) in respect of the United Kingdom :
 - (i) to England and Wales, Scotland and Northern Ireland; and
 - (ii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Treaty shall have been extended, subject to any modifications agreed, by agreements between the Parties. Such extension may be terminated by either Party by giving six months written notice to the other through the diplomatic channel."

8. The Annex shall be deleted.

la demande a été exécutée.

7. Article XXI

Le présent Traité s'applique :

a) au Canada

b) pour ce qui est du Royaume-Uni :

(i) à l'Angleterre, aux pays de Galles, à l'Écosse et à l'Irlande du Nord; et

(ii) à tout territoire dont les relations internationales relèvent du Royaume-Uni et auquel le présent Traité aura été étendu, sous réserve de toute modification convenue, par accord entre les Parties. Les Parties peuvent mettre fin à une telle extension de l'application territoriale du présent Traité sur préavis écrit de six mois transmis à l'autre Partie par la voie diplomatique.

8. L'Annexe est supprimée.

Canadian High Commission



Haut Commissariat du Canada

London, March 26, 1992

Excellency,

I have the honour to refer to your Note of March 26, 1992 concerning the Treaty between the Government of Canada and Northern Ireland on Mutual Assistance in Criminal Matters (Drug Trafficking) 1988 which reads as follows:

(See the Note from the United Kingdom of March 26, 1992)

I have the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Canada, who therefore agrees that Your Excellency's Note, together with its Annex, and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force one month after the date of the later of the notifications by which each party notifies the other of the completion of its procedures for the entry into force of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'G. Lavertu'.

Gaetan Lavertu
Deputy High Commissioner

Mr. Kevin Tebbit
Head, Economic Relations Department
Foreign and Commonwealth Office
London

Londres, le 26 mars 1992

(Traduction)

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 26 mars 1992 au sujet du Traité d'entraide en matière pénale (trafic de drogue) entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conclu en 1988, laquelle se lit comme suit:

"Voir la Note du Royaume-Uni du 26 mars 1992"

J'ai l'honneur de confirmer que la proposition susmentionnée agréée au gouvernement du Canada, qui, en conséquence, convient que votre Note ainsi que son Annexe et la présente Note en réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entre en vigueur un mois après la date de la dernière des notifications par lesquelles chaque partie avise l'autre de l'exécution des procédures nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord.

Je vous prie d'agréer, votre Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

(signé)
Gaetan Lavertu
Haut-commissaire adjoint

Mr. Kevin Tebbit
Chef, Service des relations économiques
Ministère des Affaires étrangères du Royaume-Uni
Londres

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20093156 9



60984 81800

Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1993/15

ISBN 0-660-60389-6

Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux

Canada - 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par
la poste auprès des Éditions du gouvernement du

Canada - TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E3-1993/15

ISBN 0-660-60389-6

